

| 权威全译本 |

国家教育部推荐读物
语文新课标必读丛书

著名作家、北京大学教授曹文轩倾情推荐

文学史上的王者 永不落幕的剧作
最通俗易懂的译本 最值得收藏的经典
“人类最伟大的戏剧天才”莎士比亚的灵魂之作



莎士比亚喜剧悲剧集

【英】莎士比亚◎著 张非凡◎译

黑龙江科学技术出版社



无障碍阅读版

名师导读

莎士比亚 喜剧悲剧集

[英] 莎士比亚◎著
张非凡◎译

黑龙江科学技术出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

莎士比亚喜剧悲剧集 / (英) 莎士比亚著; 张非凡
译. — 哈尔滨: 黑龙江科学技术出版社, 2014.1

ISBN 978-7-5388-6935-4

I. ①莎… II. ①莎… ②张… III. ①喜剧—剧本—
作品集—英国—中世纪 ②悲剧—剧本—作品集—英国—中
世纪 IV. ①I561.33

中国版本图书馆CIP数据核字 (2014) 第015497号

莎士比亚喜剧悲剧集

SHASHIBIYA XIJU BEIJU JI

作 者 [英] 莎士比亚

译 者 张非凡

责任编辑 王嘉英

封面设计 游 麒

出 版 黑龙江科学技术出版社

地址: 哈尔滨市南岗区建设街41号 邮编: 150001

电话: (0451) 53642106 传真: (0451) 53642143

网址: www.lkcbs.cn www.lkpub.cn

发 行 全国新华书店

印 刷 三河市骏杰印刷有限公司

开 本 880 mm × 1230 mm 1/32

印 张 15.5

字 数 430千字

版 次 2015年6月第1版 2015年6月第1次印刷

书 号 ISBN 978-7-5388-6935-4/Z · 1156

定 价 35.00元

【版权所有, 请勿翻印、转载】

朱生豪自序

于世界文学史中，足以笼罩一世，凌越千古，卓然为词坛之宗匠，诗人之冠冕者，其唯希腊之荷马，意大利之但丁，英之莎士比亚，德之歌德乎。此四子者，各于其不同之时代及环境中，发为不朽之歌声。然荷马史诗中之英雄，既与吾人之现实生活相去过远，但丁之天堂地狱，复与近代思想诸多抵牾；歌德去吾人较近，彼实为近代精神之卓越的代表。然以超脱时空限制一点而论，则莎士比亚之成就，实远在三子之上。盖莎翁笔下之人物，虽多为古代之贵族阶级，然彼所发掘者，实为古今中外贵贱贫富人人所同具之人性。故虽经三百余年以后，不仅其书为全世界文学之士所耽读，其剧本且在各国舞台与银幕上历久搬演而弗衰，盖由其作品中具有永久性与普遍性，故能深入人心如此耳。

中国读者耳莎翁大名已久，文坛知名之士，亦尝将其作品，译出多种，然历观坊间各译本失之于粗疏草率者尚少，失之于拘泥生硬者实繁有徒。拘泥字句之结果，不仅原作神味，荡焉无存，甚且艰深晦涩，有若天书，令人不能卒读，此则译者之过，莎翁不能任其咎者也。

余笃嗜莎剧，尝首尾严诵全集至十余遍，于原作精神，自觉颇

有会心。廿四年春，得前辈同事詹文浒先生之鼓励，始着手为翻译全集之尝试。越年战事发生，历年来辛苦搜集之各种莎集版本，及诸家注释考证批评之书；不下一二百册，悉数毁于炮火，仓猝中惟携出牛津版全集一册，及译稿数本而已。厥后转辗流徙，为生活而奔波，更无暇晷，以续未竟之志。及三十一年春，目睹事变日亟，闭户家居，摒绝外务，始得专心一志，致力译事。虽贫穷疾病，交相煎迫，而埋头伏案，握管不辍。凡前后历十年而全稿完成，（案译者撰此文时，原拟在半年后可以译竟。诂意体力不支，厥功未就，而因病重辍笔）夫以译莎工作之艰巨，十年之功，不可云久，然毕生精力，殁已尽注于兹矣。

余译此书之宗旨，第一在求于最大可能之范围内，保持原作之神韵；必不得已而求其次，亦必以明白晓畅之字句，忠实传达原文之意趣；而于逐字逐句对照式之硬译，则未敢赞同。凡遇原文中与中国语法不合之处，往往再四咀嚼，不惜全部更易原文之结构，务使作者之命意豁然呈露，不为晦涩之字句所掩蔽。每译一段竟，必先自拟为读者，察阅译文中有无暧昧不明之处。又必自拟为舞台上之演员，审辨语调之是否顺口，音节之是否调和。一字一句之未惬，往往苦思累日。然才力所限，未能尽符理想；乡居僻陋，既无参考之书籍，又鲜质疑之师友。谬误之处，自知不免。所望海内学人，惠予纠正，幸甚幸甚！

生豪书于三十三年四月

注：朱生豪（1912～1944），原名朱文森，又名文生，学名森豪，笔名朱朱、朱生等，中国浙江省嘉兴人，曾就读于杭州之江大学中国文学系和英文系。1933年大学毕业后，在上海世界书局任英文编辑，参加《英汉四用辞典》的编纂工作，并创作诗歌。写有诗集多种，均毁于战火。同时还在报刊上发表散文、小品文。1936年春着手翻译了《莎士比亚戏剧全集》。



经典导读



在世界文学史上有一个让世界为之疯狂的人物，那就是威廉·莎士比亚，他是英国文艺复兴时期伟大的戏剧作家和诗人，也是古往今来人类史上最伟大的戏剧作家之一，被马克思誉为“人类最伟大的戏剧天才”。

莎士比亚出身平凡，却依靠自己的智慧和才能荣登世界大文豪之位；他少年时辍学，却为英国文学留下了永不磨灭的文字；他的婚姻扑朔迷离，却为人类创作了许许多多凄婉哀绝、缠绵悱恻的爱情故事；他的子嗣寥寥无几，却为世界留下了众多闪耀着永久光辉的艺术人物形象。

莎士比亚的创作在世界文学中占有独特的地位，是“世界艺术高峰之一”。从1590年到1613年的22年间，他一共创作了37部戏剧作品。他的作品称得上是古典文学中一座金字塔式的宝库，它们达到了世界艺术的顶峰，革命导师马克思、恩格斯称之为戏剧创作的典范。其中悲剧《罗密欧与朱丽叶》《汉姆雷特》，喜剧《仲夏夜之梦》《威尼斯商人》等剧目像璀璨夺目的明珠，光芒四射，多少年来在各国舞台上历演不衰。

莎士比亚的成功，首先在于他的戏剧作品真实地反映了当时社会的面貌。当时，欧洲的新兴资产阶级反教会、反封建、以人文主义为主要内容的文艺复兴运动正达到高潮。他的戏剧作品以人文主义为观点，深刻地揭露了英国封建制度解体、资本主义兴起时期的社会矛盾。

在作品中，莎士比亚生动地刻画了如罗密欧、朱丽叶、汉姆雷特等繁复众多、有血有肉、栩栩如生的具有新兴资产阶级理想的人物形象，并通过对他们在新旧交织的社会矛盾中深沉的痛苦、愤怒的诅咒、健康的欢笑、绚丽的幻想、青春的气息、生命的跃动等各种复杂的精神面貌和性格特征的细致刻画，突出而猛烈地抨击了黑暗的神权统治。

与同时代的其他作品相比，莎士比亚的剧作更明确、更集中、更复杂，而且更深广地展示了这一历史时代的美与丑，善与恶的交锋，既使作品闪耀着清晰鲜明的反封建色彩，也把人们吸引到一个充满生命活力的艺术境界。

不仅如此，莎士比亚的作品在艺术表现上也取得了极高的成就。他对语言的运用已经达到了炉火纯青的地步，其剧中人物的语言高度个性化，给人以深刻的印象。还有，其剧作中色彩的瑰丽、音调的铿锵、摹状的工细、设喻的精巧，都是英国文学语言的典范。它们像太阳照在水珠上反射出来的光一样，晶莹夺目，充满了艺术生命的活力和鲜明的色彩。

当然，莎士比亚的作品也具有一些时代的局限性。莎士比亚是

在英国产业革命开始之前160年左右从事创作的。他生活在那个时代，不可避免地打上资产阶级个人主义的思想烙印。例如，他同情人民的苦难，却认识不到人民的力量与智慧，因而看不出人民真正的出路所在；他追求个性解放和自由平等，但这种追求更偏向于利己主义；他歌颂自由爱情，却也渲染了爱情至上的资产阶级观点。



名著档案



作者简介

威廉·莎士比亚（1564~1616），英国著名戏剧家和诗人，欧洲文艺复兴时期人文主义文学的集大成者。马克思称他为“人类最伟大的天才之一”。他与古希腊三大悲剧家埃斯库罗斯、索福克勒斯和欧里庇得斯合称戏剧史上“四大悲剧家”。

莎士比亚出生于英国沃里克郡斯特拉特福镇一个富裕的市民家庭，13岁时家道中落辍学从商，约1586年前往伦敦。在伦敦时，他先在剧院门口为贵族看马，后逐渐成为剧院的杂役、演员、剧作家和股东。1597年，他在家乡置办了房产，人生的最后几年在家乡度过。

莎士比亚一生写了37部剧本、154首十四行诗和两首叙事长诗，其主要作品有：《罗密欧与朱丽叶》《汉姆雷特》《奥赛罗》《李尔王》《麦克白》等。

作者评价

莎士比亚这种天才的降临，使得艺术、科学、哲学或者整个社

会焕然一新。他的光辉照耀着全人类，从时代的这一个尽头到那一个尽头。

——雨果

我读到他的第一页，就使我一生都属于他了；读完第一部，我就像一个生下来的盲人，一只奇异的手在瞬间使我的双眼看到了光明……感谢赐我智慧的神灵。

——歌德

莎士比亚——这位神圣而崇高的莎士比亚——对地狱、人间和天堂全都了解。他是自然的主宰……通过了他的灵感的天眼。看到了宇宙脉搏的跃动。他的每一个剧本都是一个世界的缩影，包含着整个现在、过去及未来。

——别林斯基

不管他剧本中的情节发生在什么地方——在意大利、法兰西还是那伐尔，——其实展现在我们面前的永远是他所描写的怪僻的平民、自作聪明的教书先生、可爱然而古怪的妇女们的故乡；总之，你会看到这些情节只有在英国的天空下才能发生，只有几部喜剧——例如《仲夏夜之梦》——的人物性格，令人感到有南方和它的气候的影响，跟《罗密欧与朱丽叶》的人物的性格一样。

——恩格斯

创作背景

17世纪初，伊丽莎白女王与詹姆士一世政权交替，英国社会矛盾激化，社会丑恶日益暴露。这一时期，莎士比亚的思想和艺术走向成熟，人文主义理想同社会现实发生激烈碰撞。他痛感理想难以实现，创作由早期的赞美人文主义理想转变为对社会黑暗的揭露和批判。他的戏剧多取材于历史记载、小说、民间传说和老戏等已有的材料，反映了封建社会向资本主义社会过渡的历史现实，宣扬了新兴资产阶级的人道主义思想和人性论观点。由于一方面广泛借鉴古代戏剧、英国中世纪戏剧以及欧洲新兴的文化艺术，一方面深刻观察人生，了解社会，掌握时代的脉搏，故使莎士比亚得以塑造出众多栩栩如生的人物形象，描绘广阔的、五光十色的社会生活图景，并使之以悲喜交融、富于诗意和想象、寓统一于矛盾变化之中以及富有人生哲理和批判精神等特点著称。

艺术风格

☆ 戏剧语言优美动人

莎翁戏剧语言既绚丽多彩又质朴自然，既有浓郁的诗意又如讲话般流畅，可谓“优美动人，含义隽永”。之所以能够做到这一点，是因为莎翁在戏剧语言中采用了多种修辞手法。比如，大量比喻的使用。在他的作品中，他自如地运用着贴切而又新颖的比喻，这些比喻既符合人物的性格又紧扣剧情，而且新颖独特、喻义深

邃，可谓神来之笔。

☆ 故事情节生动而丰富

情节的生动性和丰富性是莎士比亚戏剧的又一鲜明的艺术特色。莎翁的作品往往刻画了形形色色的人物性格，反映了错综复杂的社会画面，而且戏剧的情节与人物性格相辅相成，两者层层相印，丝丝入扣。事实上，莎翁的戏剧之所以能如此生动而丰富，主要在于他遵循了现实主义的创作原则。观赏其作品，我们会发现它们含有浓郁的现实生活气息。这些作品打破了古典戏剧“三一律”的束缚和古希腊罗马悲喜剧的严格界限，往往在故事里特意设计两个以上的故事情节，或平行发展，或曲折交错，彼此对照，互相补充。

☆ 思想性与艺术性高度统一

思想性与艺术性的高度统一是一部作品成功的关键，而莎翁的作品完全符合这一标准。莎翁用自己高超的艺术技巧，表现了他自己的时代和时代精神，更表现了人文主义者的思想。他的很多作品往往都有这样的特点：揭露极为深刻、文笔极为生动、感情极为深刻、语言极为锋利，这些都是当时时代精神的高度艺术化的反映。

文体简介

戏剧，是文学基本体裁之一，通常为话剧、歌剧、戏曲等剧本的总称，有时也专称话剧剧本。戏剧剧本也称戏剧文学剧本。戏剧剧本主要包括两个部分：一是舞台提示，包括时间、地点、人物动作、心理情绪等的说明；二是人物台词，包括独白、对白、旁白

和唱词等。现代戏剧分“幕”或“场”。戏剧的基本要素是戏剧冲突，通过生动、丰富的情节，塑造各种典型人物，再现社会生活；其结构在时空方面既高度集中又自由灵活；人物语言含蓄、精练，并带有强烈的动作性。

戏剧按篇幅和规模可分为独幕剧和多幕剧（本书中五部戏剧全部为五幕剧）；按内容性质可分为喜剧、悲剧和正剧。喜剧的主要内容常常是嘲笑、讽刺丑恶和腐败的事物，肯定美好、进步的事物，往往以丑恶事物的失败，或正面力量在斗争中取得胜利为结局。常取材于世俗生活的个人私事，借助误会、巧合等手法来构成冲突。例如本书中的《仲夏夜之梦》和《威尼斯商人》。悲剧的主要内容大多是主人公在为自己的命运、理想和事业以及社会正义进行斗争时，由于恶势力的阻挠、迫害，或者由于自身的过失、弱点，最后遭到失败或毁灭。例如本书中的《罗密欧与朱丽叶》和《汉姆雷特》。此外，还有正剧，它同时具有悲剧和喜剧因素，故又称“悲喜剧”。



重点提示



人文主义思想

人文主义通常指欧洲文艺复兴时期新兴资产阶级反封建反教会斗争中形成的思想体系，也是这一时期资产阶级进步文学的主要思想。它主张一切以人为本，反对神的权威，把人从中世纪的神学枷锁中解放出来；宣扬个性解放，追求现实人生幸福；追求自由平等，反对等级观念；崇尚理性，反对蒙昧。

莎士比亚是人文主义的实践者，他不同时期的戏剧作品体现了他人文主义思想的变化过程。在封建制度瓦解，新兴资产阶级上升时期，他大胆批判封建制度的残酷黑暗及对人性的禁锢，强烈反映了新兴资产阶级希望建立新型的社会关系和伦理思想的要求。17世纪初，英国社会从表面的繁荣转向动荡，使莎士比亚对人文主义思想产生了怀疑。他看到了理想与现实之间不可逾越的鸿沟，但却把这些归结为善与恶的道德冲突，他反对暴力，强调理性的作用，创作了一批辉煌而又抑郁愤怒的悲剧剧作，揭露了资本主义原始积累时期已开始出现的社会罪恶与资产阶级的利己主义，表现了人文主义美好理想与残酷现实之间的矛盾。这些悲剧作品也暴露出人文

主义思想的局限性。在他的悲剧中，主人公的理想闪耀着人文主义的光辉，可是由于理想与现实之间不可调和的矛盾，他们理想中极端个人主义的思想倾向使他们失去理智，成为悲剧人物。从结局来看，人文主义的理想是难以实现的，所以其具有局限性。晚期的莎士比亚创作呈现出脱离现实转向梦幻的倾向，此时他试图以幻想来解决理想与现实之间的矛盾。

总而言之，莎士比亚用他的笔尖写出了人文主义思想的变化过程，人文主义思想的光辉与局限。在他的戏剧作品中，我们能清晰地感受到人文主义戏剧的魅力。

主要人物

《罗密欧与朱丽叶》

罗密欧：一个勇敢而不成熟的理想主义青年，性格温和，热情、直率、善良，没有心机，不够沉稳。不过，他自始至终都表现出一个具有崇高理想的人文主义者的品格：对情敌表达爱心，为美好爱情壮烈死去。最终，直率的本性和残酷的现实逼他走上极端的道路。

朱丽叶：一个热情而柔弱的理想主义青年，性格温和善良，美丽纯洁，忠贞不屈，还有一些小小的心计。她不顾家族宿怨的禁忌，大胆地接受罗密欧的爱情，表现了她“离经叛道”的精神。为

了躲避与帕里斯的婚姻，追求自己美满的幸福爱情，她不惜假死，以求与所爱的人结合。她视爱情高于生命，最终因为现实的黑暗残酷殉情。

《汉姆雷特》

汉姆雷特：丹麦王子，出身高贵，接受过良好的教育，心地善良而单纯，是一个理想主义和完美主义者。他原本相信并且向往美好的生活，后来为父王的鬼魂所困扰，陷入了理想与现实的矛盾中，人生观和性格都发生了改变。他敏感多疑，远离众人。他愿意以付出生命为代价，为父亲报仇。现实的黑暗和残酷使他变成了一个悲情式的英雄，他在一次次磨炼中变得坚强，最终为父亲报了仇，自己却因中了致命的毒剑死去。

《仲夏夜之梦》

赫米霞：温柔纯真，个性叛逆，对爱情非常专一。为了爱情，她与自己的恋人逃离雅典，在仲夏夜的森林里经历了“仲夏夜之梦”，最终在仙王和精灵的帮助下与爱人终成眷属。面对封建专制，她毫不畏惧，坚定不移地忠于爱情，反抗封建礼教。

《威尼斯商人》

安东尼奥：一名新兴的资产阶级的商人，他珍重友情，为了朋友而向高利贷者借钱并为此死而无怨；他宽宏大量，面对夏洛克的